

Adyu mon bi palyi = Adieu mon beau pays

Autor(en): **Brodard, Francis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045112>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ADYU MON BI PATÊ

Histoire, poèmes, contes, fables de Francis Brodard (FR)

L'Amicale Intrè no de Fribourg et environs a fêté le 60e anniversaire de sa fondation le 30 octobre 2016. Avec sa collaboration, Francis Brodard, qui reste le seul fondateur, a écrit et publié une brochure *Adyu mon bi patê* contenant l'histoire du patois et de l'Amicale.

Elle est complétée de 15 contes, 30 poèmes, le tout traduit en français, et 11 fables du genre La Fontaine. Il est possible d'obtenir cet ouvrage, au prix de 20 francs, en téléphonant à M. F. Brodard au 026 422 79 22.

Nous reproduisons ci-après le premier poème de l'auteur, premier texte patois harmonisé par Pierre Kaelin et consulté plus de 48'000 fois sur Youtube (internet).



ADYU MON BI Palyi - ADIEU MON BEAU PAYS

Francis Brodard, Villars-sur-Glâne (FR)

*Adyu mon bi palyi bri dè mè pye bi
dzoa,
tè prâ, tè dzà, tè riô, tè patyi, tè
montanyè,
é ti tè bi vani lyò krè la bal' éthêla*

*Vo prênyo po tèmoin, vinyidè ou
chèkoua
débarachidè-mè dou mâlà ke mè
chanyè.
Vêr tè palyi amâ la lya irè tru bala.*

Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, berceau de
mon enfance,
prés, bois, ruisseaux, pâturages et
montagnes,
et vous nombreux vanils où croît
l'edelweiss.

Je vous prends à témoin, venez à mon
secours
pour me débarrasser du malheur qui
me saigne.

Chez toi, pays aimé, la vie était trop
belle.

Adieu mon beau pays.

*Adyu mon bi palyi, adyu to chin
k'amâvo.*

*Têra dè mè j'anhyan, têra dou Prâ
di tsâno.*

Che piâro po modâ, èkrajèri mè lârmè

*por alâ chin hyintyi kemin modon lè
brâvo.*

*Kemin on infanè ou lyi kan fâ chon
chono*

*pulyo pâ mè dèfindre, konyecho rin dè
j'armè.*

Adyu mon bi palyi.

*Mè fô modâ cholè, chînto kemin na
danye*

*dèkucheri mon kà, li fère na grôcha
piâllye.*

*Tyitho ti mè j'êmi, adyi ma poura
dona,*

*tè fô chufri por mè, chu portan pâ
na kanye.*

*Rosa, konchola- tè, ma milya tan
amâllye,*

*akchapta chi mâlà, Dyu la portâ cha
korna.*

Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, adieu tout ce
que j'aimais.

Terre de mes aïeux, terre du Pré des
chênes.

Si je pleure en partant, j'écraserai
mes larmes

pour aller sans faiblir, comme font
les braves.

Comme un petit enfant dormant dans
son berceau

ne peut pas se défendre, ne connaissant
pas d'armes.

Adieu mon beau pays.

Je dois partir seul, je sens comme
une flèche

me déchirer le cœur, lui faire une
grande plaie.

Je quitte mes amis, adieu ma pauvre
mère,

tu dois souffrir pour moi, je ne suis
pourtant pas fripon.

Rose, console-toi, ma fiancée tant
aimée,

accepte ce malheur, Dieu a porté sa
couronne.

Adieu, mon beau pays.



Poste suisse.
Carte postale ancienne.